



Comenzar...

Iniciamos estas líneas expresando que este no es un número totalmente monográfico a la hechura de como acostumbran a serlo casi todos los que completan, hasta hoy, el segundo ciclo de *Zurgai*, aunque bien cabe decir que es la poesía corsa la que ocupa el núcleo principal del mismo. Poetas de una región poseedora de algunas sensibilidades o afinidades convergentes con la nuestra, de entre las que destacaríamos, sin duda y por cuanto nos ocupa, su situación de bilingüismo diglósico.

Por fortuna, y como ya viene siendo habitual a lo largo de nuestro camino, tenemos que seguir expresando nuestro agradecimiento a la generosidad de un nutrido grupo de personas que aportan, de manera continuada, su colaboración al desarrollo de esta publicación, que lleva camino de cumplir sus treinta años de existencia.

En realidad el dedicar, en este número que nos ocupa, una buena parte de sus páginas a la poesía corsa obedece al intercambio establecido entre *Zurgai* y su revista *Bonanova*. Poetas vascos que se expresan en castellano y euskera han sido traducidos al corso en el número de esta revista, aparecida el mes pasado, y ahora los poetas corsos son traducidos, aquí, al castellano desde las dos lenguas oficiales de Córcega: el corso y el francés, respetando en ambos casos los textos originales que se ubican a pie de página.

Para alcanzar un grado óptimo en este intercambio hemos contado con el concurso -muy especial- de dos personas con un alto grado de solvencia en el campo del conocimiento poético y la traducción; nuestro más especial agradecimiento a Amelia Gamoneda y François-Michel Durazzo.

Significar, también, nuestro reconocimiento a dos artistas corsos: Philippe Jouanon y Louis Schiavo, fotógrafo y pintor respectivamente, cuyas obras aparecen de riguroso incógnito en las páginas 8, 9, 16 y 17, en el caso del primero y en las 5, 8, 9 y 12, el segundo. Y a Sol Mateos, a cuya pintura se deben la práctica totalidad de las ilustraciones que se dan cita en estas páginas.

Cerramos esta breve introducción con la esperanza de que este primer paso de acercamiento entre regiones constituya el inicio de un largo conocimiento de las poéticas y los poetas de ambos pueblos y no sólo de los que abanderan este intercambio sino de todas aquellas personas que nos movemos en similares parámetros de sensibilidad en el abonado terreno de la poesía.

Poesía corsa: panorámica, monografías,
poemas, notas, portadas, ilustraciones,
fotografías...

